

伟大的敌人 往往藏身于最不显眼之处

- 凯撒大帝，西元前 75 年

唯有与智者对奕，才能增长智慧

- 西洋棋根本法则，1883 年

商业首要条例，保护你的投资

- 银行家准则，1775 年

避而不战，视同增长敌人的优势

- 马基雅维利，1502 年

过去七年，我学到一样东西

**One thing I've learnt in the last seven years...**

每场棋局或骗术中，总有一个对手

**in every game and con, there is always an opponent,**

也总有一个输家

**there is always a victim.**

制胜关键在于了解自身处境

**The trick is to know when you're the latter**

才能所向无敌

**so you can become the former.**

只是出了一点问题，你大可放心

**Just got to take care of one little problem and it's yours.**

我不想每天提心吊胆的，保罗

**I don't want this to haunt me, Paul.**

把那个股东埋深点

**Bury that shareholder, deep.**

今天过后你不会听到这种事

**Today is the last you'll hear of it.**

明天赌场就落在你的手上了

**Casino will be yours by morning.**

对了

**Oh, and by the way,**

杰克格林今天出狱了

**Jake Green got out today.**

七年时间未免太快了吧？

**Seven years goes by quick, doesn't it?**

找人盯紧他

**Have someone keep an eye on him for a while.**

转轮手&hearts;枪&hearts;

两年后

多洛西马恰

**Dorothy**

**Macha,**

把我关进监狱的人

**the man responsible for the time I served...**

一个外表光鲜

**a man who'll pass a death sentence**

内心恶毒的混蛋;

**quicker than you'll pass the salt.**

保罗，那个股东你埋的多深？

**How deep did you bury that shareholder, Paul?**

深到无法测量

**Deep.**

你确定这是个好主意？

**Are you sure this is a good idea?**

他应该付我们一些钱，不是吗？

**He has to pay us something, doesn't he?**

可是你的钱多到永远花不完

**You got more money than you could ever spend.**

最近你眼里只有钱

**That's all you think about nowadays.**

他欠了我们两个人的钱

**He owes me, and he owes you.**

欠债还钱

**Now he has to pay.**

天经地义

**It's cause and effect.**

不过他本来就该还

**But he still has to pay.**

他必须要偿还他该还的

**He has to pay something.**

所有东西

**Anything.**

我要亲眼看着他苟延残喘

**I need to see him squirm.**

每个人都有弱点

**Every man has a weakness.**

他...

**His...**

迟早会自食恶果臭名昭彰

**he'll eat a yard of his own shit before he'll look bad in public.**

马恰汲汲营营建立他的帝国

**Macha's been busy building himself an empire,**

如今志得意满  
and he's done

well.

相当不错

Very well.

他已经九年没见到我

He hasn't seen me for nine years,

但我还没踏进大门，他就知道我来了

but he'll know I'm here before I've crossed the state line.

法兰保罗，他的贴身亲信

French Paul, his gravedigger to the stars.

从头到尾盯着我的一言一行

He'll tell him to throw me out the door I came in.

但我了解马恰

But I know Macha.

他只不过想让大家瞧瞧

He won't send me packing

这里他才是老大

till he's shown his audience that he's still the boss

只需三言两语子弹就会听命于他

by giving me a mouthful of words that taste like bullets.

对不起，先生。本桌不开放了

Sorry, sir. This table is closed.

让他上来

Send him up.

我不确定这是个好主意，老大。他气势变好了

I'm not sure that's a good idea, Mr. D. He's got better.

我是说气势冲天

I mean, a lot better.

所有桌子都不开放

All the tables are closed.

让他上来，保罗

Send him up, Paul.

如我所说，每个人都有弱点

Like I said, every man has a weakness.

我呢？不喜欢狭小空间

Mine? I don't like tight spaces.

第二十层

Twenty.

等等

Hold on.

比利，我们走楼梯吧？

Then we'll take the stairs, eh,

Billy?

那要走几层楼梯啊，杰克？别傻了

You wanna walk 20 flights, Jake? Don't be silly.

我不喜欢被困住的感觉

Don't like to feel trapped.

绝不去做，绝不喜欢

Never did, never will.

为什么人要做自己不喜欢的事？

Why should a man do what he doesn't like to do?

杰克，你要是想走楼梯我们就走楼梯吧

Look, Jake, if you wanna take the stairs, we'll take the stairs.

总得有个选择

There's always a choice.

选择楼梯会怎么样？

What's wrong with the stairs?

走吧，没事的

Go on. Be all right.

接下来的两分钟里我要在颤抖和冷汗中度过

Now I've got to spend the next two minutes shaking,

就像即将倒塌的墙等待人们维修

sweating like a crack whore clucking for a fix.

应该走楼梯的

Should've taken the stairs,

因为这里很压抑

'cause it's getting very, very tight in here.

格林先生，不好意思，只能进去两个人

I'm afraid it's only two at the table, Mr. Green.

弗雷迪，别玩了

Freddy, you're done.

请坐，格林先生

Have a seat, Mr. Green.

听说你最近干得不错嘛

I hear you've done very well for yourself.

毕竟熬出头了

Against all the odds.

俗话说

Well, they do say,

战争愈努力，胜利愈甜美

the harder the battle, the sweeter the victory.

有人告诫如果我让你坐在这张桌上

I've been warned if I let you sit down at this table,

我一定会后悔  
I might regret

it.

他们说你的气势野心和昨日大不相同

They say you've become very ambitious in your maturing

现在你也想开创一番事业

and you now wish to acquire yourself a business...

像我这样的事业

a business like my business.

你是哪块料我们都清楚。对吗，杰克？

But we both know what you are, don't we, Jake?

你是需要主子的人

You're a man who needs a master.

只配做跑腿的

You're an employee.

所以我&hearts;干&hearts;嘛这么做？

So what's in it for me?

不过是帮帮一个老手下

The pleasure of doing an old employee a favor

提醒他与生俱来的地位

by reminding him of the position nature chose for him.

雷德，你有多少钱？

Rade, how much you got?

这和你有什么关系？

What's that got to do with you?

我要赢过来

Toss you for it.

他要逮住你了，雷德

He's got you there, Rade.

没有心脏病那样来得震撼。开始吧

It's not worth a heart attack. Get on with it.

我下十注

I'll toss you for a tenth.

你真是不折不扣的冒险家，雷德

You're a risk-taker of the highest caliber, ain't you, Rade?

我要红色

I'll take red.

非常好，格林先生

Very impressive, Mr. Green.

你的技巧精湛得没话说

You've honed those talents most skillfully.

把钱给他，比利

Pay the man his money,

**Billy.**

改天你一定要教我这招

**You have to teach me that trick sometime.**

我跟你赌

**You're on.**

我要赌你所有的东西

**I'll toss you for everything under your chin.**

有什么问题吗，老大？

**There isn't a problem, is there, Mr. D?**

你真是狮子大开口，小子

**You got a big mouth on a small head, sunshine.**

我选紫色

**I'll take purple.**

来吧

**You're on.**

快点

**Come on.**

格林先生？

**Mr. Green?**

马恰先生想请你回到赌桌

**Mr. Macha would appreciate it if you came back to the table.**

我跟他的事还没结束

**I haven't finished with him yet.**

现在就是好时机

**Now would be a good time.**

我们该走了，你说呢，杰克？

**I think it's time to fly, don't you, Jake?**

对不起。嘿，别挡路

**Excuse me. - Hey, coming through.**

别急嘛

**Relax.**

你有麻烦了，格林先生。我们可以帮忙

**You're in trouble, Mr. Green. We could help.**

谢谢

**Thank you.**

我走楼梯

**Taking the stairs.**

身体不听使唤了

**Body's not listening to the brain no more.**

我应该感到痛苦，但思想僵住了

**Should feel pain, but the mind's been frozen...**



陷入无法解开的谜团里  
caught by a puzzle that it can't

solve.

给我卡片的人是谁？

It was the man with the card.

他怎么会知道要搭电梯？

How did he know what he couldn't know?

算他走运，老大

He got lucky, Mr. D, that's all.

去他的走运，有他在就有危险

Fuck luck! The man's a danger.

他出来之后发了大财

Since he's been out, he's made a fortune, Mr. D.

人不缺钱，生活舒适

He's fat and comfortable.

他想要的东西都已经得到了

He's got what he wanted.

我想应该不会再听到他了

I'm sure we won't be hearing from him again.

他蹲了七年苦牢啊，保罗。七年可不好过

He ate seven years, Paul. Seven years doesn't taste nice.

更不用提他嫂子还出事了

Not to mention the accident with his brother's wife.

“我跟他的事还没结束”，到底是什麼意思？

And what the fuck does "I haven't finished with him yet" mean?

干掉他

Get rid of him.

不要出任何差错

And I don't want any mistakes.

别叫那些毒虫拿棍棒去，搞得跟笨蛋黑帮寻仇一样

No crackheads with sharp sticks acting like silly fucking gangsters.

带上梭特和史林比金斯

You take Sorter and Slim Biggins,

切记手法低调动作干净利落

you do it quickly, you do it quietly.

我们不清楚你昏倒的原因

We don't know what caused the blackout,

但已经抽血检验了

but we've run some blood tests,

几小时后就会有结果

and we'll have the results within a few hours.

你摔倒却没有任何伤痕，真是个奇迹

It's a miracle you didn't sustain any damage from your

fall.

我可以走了吗？

Can I go now?

穿上衣服就可以走了

Once you put your clothes back on.

一有结果我们会通知你

And we'll call you back with the results.

好的，我带他回去

All right. Look, I'll take him on back.

比利，回去吧。时候不早了

Billy, you go home. It's late.

轻松点，好吗？

Go easy now, yeah?

捡起来

趴下

Get down!

快走

Move!

乔！杰克！

Joe! - Jake!

乔！杰克，快走啊

Joe! - Move! Get out of here!

快上车

Get in the fucking car!

开车啊

Go! - But...

上车

Get in the car.

我要是想杀你，早就开枪了

If I wanted you dead, I would've shot you already.

坐在后面，别出声

Sit back and be quiet.

这感觉又来了

And here he is again.

随灾难而来，就像痛苦随快乐而来

Following disasters like pain follows pleasure.

什么？

What?

失手了？

You missed?

梭特从来不失手的  
Sorter never fucking

misses.

不知道怎么搞的

I don't know what happened.

出了一点问题

Something went wrong.

我瞄准他

I had him in my sights...

瞄准三次

three times.

你从来没失手过，更别说瞄准三次

You never miss, let alone three times.

有人透露我们的行踪

Somebody told him we was coming.

其中一定大有文章

Something is very wrong here.

对啦，其中一定大有文章喔

Yeah, something's fucking wrong all right.

别惹我生气，史林

Don't make me angry, Slim.

我虽然没打中他，但你就在我身边

I might have missed him, but I ain't gonna miss you,

打中你易如反掌

not at this range.

专心开你的车吧

Maybe it's better you just drive.

这是朵琳，格林先生

Doreen, Mr. Green.

这是格林先生，这是朵琳

Mr. Green, Doreen.

早安，格林先生

Good morning, Mr. Green.

艾维

Avi.

这位是格林先生

Mr. Green.

格林先生，艾维

Mr. Green, Avi.

坐吧

Sit down.

听说你棋艺精湛

I gather you're quite the

player.

我也挺喜欢的

I'm a bit of an enthusiast myself.

我想...也许我们该下个几局？

I thought... maybe we could have a few games.

你该告诉我到底发生什么事，对吗？

I think you should tell me what's going on, don't you?

我们手上有你的医院报告

We have your medical results from the hospital.

怎么拿到并不重要

It's not important how we got them.

重要的是

What is important, however, is

上面写的病症

what it has to say.

三天之内你将会死于一种疾病

You will die within three days from a very unpleasant ailment

你的血液和器官都会受到感染

that contaminates your blood and organs.

谢了，老兄

Thanks, fellas.

这个你就别操心了好吗？

Get back to you on this one, yeah?

格林先生

Mr. Green.

给我三十秒，你就可以走了

30 seconds and you can be on your way.

听得越多，越难以抗拒诱惑

Longer you listen, the sweeter the pitch.

三十秒？

30 seconds.

我们已经救过你一次了，下次不会再无缘无故去救你

We've already saved your life once. The next time will not be for free.

基于两个条件之下，我们可以帮你

We shall assist you under two conditions.

不可讨价还价的条件

These conditions are not negotiable.

我在被敲诈呢

Oh, I'm being grafted.

第一个条件

Condition one...

我们要榨光你所有的钱  
we will bleed you



dry.

凭你这副模样想榨光我所有的钱

Have to pawn a pet shop before you bleed me dry, my friend.

你的每一分钱都要给我们

You will give us every penny you have got.

一场骗局

This is a con.

你觉得我们在骗你，这很正常

It is only natural that you think that you are somehow being conned,

但仔细想想

but think a little harder

就会发现我们并不会骗你

and you'll realize that this is not a trick.

接下来是第二个条件

Now, condition two...

照我们说的做，不要啰里啰唆

you will do as we tell you without argument.

无论任何的问题都要回答

This includes answering any questions that are asked.

你时日不多

You don't have a lot of time.

实际上你已经别无选择了

And in reality, you don't have a choice.

现在最明智的做法就是听听别人的看法

Now the most sensible thing to do would be to get a second opinion.

马恰已经出动了不少人马

Macha has unleashed his legions.

我们可以保护你度过危险

We can protect you from the dangers you face.

就这么说定了

That is our deal.

给你三个小时考虑

You have three hours to decide.

三个小时后，你就会失去我们的保护

After that, you will be beyond our help.

凭这份造假的检查报告

Think I'm gonna part with my hard-earned cash

就要我将辛苦赚来的钱拱手相让？

for a set of homemade hospital results?

我可不想这么做，至少今天不想

I don't think so. Not

today.

这恐怕不是什么好消息，格林先生

I don't have good news, I'm afraid, Mr. Green.

他们早料到我会这么做

They've thought this one through, all right.

真聪明

Oh, they're smart.

设计得如此精巧

Smart as a pair of little boy's shoes.

她一定是他们的同伙

She has to be in on it.

难怪可以拿到报告

That's how they got the results.

我得找一个他们不认识的人

Gotta find someone they couldn't have got to.

杰克

Well, Jake...

很抱歉，我...

we...

不知道要如何告诉你

there's no easy way to tell you this.

你...

You...

你得了一种罕见的血液疾病

you have a rare blood disease.

他们怎么找到他的？

How'd they get to him?

他也是同伙

He's in on it.

再过几天可能就...

More than a few days, I would think...

他们给你多少钱？什么？

How much they pay you? - What?

谁啊？ 多少钱？

Who? - How much?

你到底在说什么？

What are you talking about?

给你五秒钟

You got five seconds.

五

Five.

我不知道你在说什么

I have no idea what you're talking

about.

四。什么？我...

Four. - But l...

三，二。我不知道

Three. Two. - I don't know!

我不知道你说的是什么意思

I have no idea what you're talking about!

要赢的时候，谁会想到输呢

When you're winning, who thinks about losing?

但如果你遇到我现在的情况

But when you're faced with what I'm looking at...

一个残酷的事实

a new and cold reality dawns.

一个不想承认的事实

A fact we like to ignore...

你不会赢

you can not win.

你开始这场游戏的时候，唯一的奖赏

The only prize they guarantee when you play this game

就是你不会赢

is that you will lose.

只是时间的问题

It's only a question of when.

我...我失手了

I made a mistake.

你从来没有失手过，为何这么突然？

You never miss, so why now?

还失手三次？

And why three times?

我...我当时感觉不好

Well, I had a bad feeling.

感觉？

Feeling?

我花钱可不是买&hearts;&hearts;你的感觉

I'm not sure if I paid you to have feelings,

对吧，梭特？

now did I, Sorter?

我雇你是因为你是顶尖高手

I paid you because you're the best in the business.

为何要让你的感觉搅乱我们的关系？  
Why would you let feelings confuse that

relationship?

听我说

Listen to me.

现在情况紧急

Urgency has become something of an issue...

完成任务之前

so if you could restrain those feelings

你要是能克服那种感觉

until you've completed the mission,

我会非常感激

I would be most grateful.

你能为我做到吗？

Do you think you could do that for me?

当然

Sure.

我会感激你

I'd appreciate it.

我对专家的唯一认识

If there's one thing I've learnt about experts,

就是根本没有什么专家

they're experts on fuck all.

面对规则，你可以违背它

If there's a rule, you can bend it.

面对法律，你可以破坏它

If there's a law, it can be broken.

从现在开始，我要打破所有规则

And from now on, I'm breaking all the rules...

因为绝望的人

because desperate men...

只能孤注一掷

do desperate deeds.

还是有钱好说话，对吧？

Cash just seems to remain king, doesn't it?

新钞嘛，镇上没多少新钞票

New bills. Not too many of them in this town.

我喜欢新钱

I love a new bill.

代表着希望

Represents so much hope.

看起来多干净，多坚挺

Look how clean and stiff it

is.

闻起来都让人自豪

It even smells proud.

现在开始工作

Your work starts now.

由你开车

You'll be driving.

我们是

We are...

地&hearts;下&hearts;钱&hearts;庄&hearts;放高&hearts;利&hearts;贷&hearts;的, 听来很吓人

and I apologize for the unnecessarily dramatic moniker...

请不要见怪

loan sharks.

人们恨我们、怕我们

People hate and fear us just like you

就像你一样

will learn to hate and fear us.

我知道你很喜欢钱

We know how much you love a dollar bill,

看这些钱从你手里流失的确不好受

and it won't be easy watching them fall through your hands,

因为我们将用你的钱放高&hearts;利&hearts;贷&hearts;

because it will be your money that we will be loaning.

别说话

Don't say a word.

只要拿好这个包, 我们一点头, 你就把它放到桌上

Just hold the bag, and if we nod, leave it on the table.

就这样, 什么都没了

There is nothing left.

真悲惨的故事, 荷洛威兹先生

It's a very sad story, Mr. Horowitz.

我很同情你和你的同事

My sympathies are with you and your colleague.

他们可能是在骗我

Maybe I am being conned.

也可能是在耍我

Maybe I am being fooled.

抱歉我们必须知道你为何要贷款

Excuse us for having to know the reason for your loan,

我们得仔细评估每位客户

but we have to assess our clients very



carefully.

他们说判决已通过，证书已签署

They say the sentence has been passed, the certificate signed.

这是什么意思？

So? What's the point?

重点是，这是唯一的选择

The point is, this is the only option.

你要是再对我弹指头，小心我扭断它们

If you snap those fingers at me again, I'll fucking break 'em.

知道我们的利息吧？

You know our rates, right?

还有我们的政策？

And our policies?

不敢冒犯，各位先生，你们名声远播

No offense, gentlemen, but you have a reputation.

如果我还有别的选择也不会找你们

I wouldn't be speaking to you if I had a choice.

感觉很奇怪

It's a strange thing,

我就是不想把钱给他

but I still don't like to give it away.

我知道这些钱已经留不住

I know I can't take it with me,

心痛又能怎样？

so why the pain?

但为何依然觉得心痛？

Why the fuck does it still hurt?

为这两个蠢货办事

And greasing the sheaths of these two pricks

并没有减轻我的痛苦

isn't making it any easier.

他们究竟要我做什么？

What did I sign up for?

我不想找出结论

I try to make sense out of it.

至少现在不想

Not now,

因为整件事根本就没有道理

'cause it doesn't make sense.

这不仅是脑袋坏掉

Hang the old brain up for a while.

而且是惹祸上身

It's just been getting me into trouble

anyway.

我只知道既然有了开始，就要坚持到最后

Just know if you start a job, then finish it.

给我三天时间就有钱了

In three days, we'll have it.

我保证。你当然会有

I promise. - Yes, you will.

一点都没错

Goddamn right.

他们为了慎重起见选择汽车旅馆

Their idea of discretion is to choose a motel

房&hearts;客都是普普通通的黑人

whose only clients are blood, come, and Afro Sheen.

别客气，把这里当作家吧

Here, make yourself at home.

我们会找你的

You'll be hearing from us.

我们见不到高德

We can't see Gold.

你说什么？我都等了一个小时了

What are you talking about? I've been here for an hour.

这是他们要求见面的

They're the ones who asked for this meeting!

显然的，谁都不能见他。不过他的代表

Apparently no one sees Gold. We got one of his representatives.

渥克来了

Walker.

莉莉渥克？没错

Lily Walker? - That's right.

马恰先生，我们应该没见过面吧

Mr. Macha, I don't think we've met.

我是渥克小姐

I'm Miss Walker.

我是高德先生的代表。现在边走边谈，不介意吧？

I work for Mr. Gold. Do you mind if we walk?

不会

No, no.

据我所知，你受我们委托

I understand you've been commissioned

去办点事

to do some work for

us.

我觉得我们应该好好谈一谈

I thought it might be a good idea if we had a little chat.

确保你知道

Make sure you understand the gravity

这次任务有多重要

of the endeavor you've undertaken.

是的，我了解

Yeah, yeah, I do, I understand.

一切安排妥当，日期没有更改

Everything's set. The date hasn't changed.

星期五之前就会拿到白粉。好

I'll get the powder by Friday. - Good.

高德先生对你有信心，他一向讨好别人

Mr. Gold has put his faith in you, and he has people to please.

听说你似乎遇到一些麻烦？

We've heard you might be having some problems.

没有，没有

No, no, no, no.

我们不喜欢引人注目，马恰先生

We don't like publicity, Mr. Macha.

对，我也不喜欢

No, neither do I.

我不会让你和高德先生失望的

I won't let you down. I won't let Mr. Gold down.

清楚了吗？

So we're clear?

高德先生不会给你更多时间

Mr. Gold doesn't give more time.

或第二次机会

Or second chances.

再见

Good day.

钱给你了

There's your money.

要做什么？

What now?

坐吧

Have a seat.

我们要知道你坐了几年牢，和谁坐的牢

We need to know how much time you did and who you did it with.

为什么？为什么？  
Why? -

Why?

说好只有我们问问题

The deal is we ask the questions.

进去之后，我有两个选择

I had two choices inside...

十四年普通监禁，或七年单独监禁

14 years normal time or 7 years solitary.

我选择单独监禁

I chose the solitary.

我每天二十小时都被锁在牢房&hearts;里，左右牢房&hearts;各关一名罪犯

I spent 20 hours a day locked up in between two salty convicts.

至于被关了多少年连他们自己都记不清楚了

I've been down there for more years than I care to remember.

其中一个西洋棋高手，另一个是骗术大&hearts;师&hearts;

One was a chess master, the other a master con man.

他们虽然没见过对方，也没说过话

Never seen or spoken to each other,

但就像夫妻一样

but they might as well have been married,

互相非常了解

they knew so much about one another.

每天都有一对双胞胎

Once a day, the library on wheels would be pushed around

推着流动图书车进来

by a pair of axe-murdering twins

他们已经干了二十二年

who pushed the trolley for 22 years.

我的邻居把棋步

My neighbors used to write down chess moves

和骗术观念

and concepts of the con

都记在书本上，书的题材包括...

on the back pages of books based on subjects like

天体物理学理论，第四部分

Theoretical Astrophysics Part Four,

还有量子力学数学

and The Mathematics of Quantum Mechanics.

他们使用这些理论进行骗术

They just used them for their con.

我经常跟他们交换书

I used to intercept the

books

因为我的牢房&hearts;在他们之间

because I was sandwiched in between their cells.

棋局和骗术

Dangerous combination...

是个危险的组合

chess and cons.

两个人在各自的牢房&hearts;待了十年，没什么使他们分心

These boys were locked up for ten years with no distractions,

没事可做，只能想如何吃掉别人的棋子

nothing to do but think about how to steal one another's pieces.

没错，他们在想问题

Oh, yeah, they thought.

他们真的在想问题

They really thought.

我进去之前总以为自己比别人聪明

I was under the impression that I was the clever bastard before I went in,

但我和他们根本不是同一个层次的

but these boys were a completely different class.

他们是最高竿的骗子

Head tricksters of the premier division.

他们唯一的雄心壮志就是想出终极骗术

Their sole ambition was to create the ultimate con

和终极棋局

and win the ultimate game,

总想着怎么才能更快、更好

always thinking quicker, always thinking bigger.

渐渐地他们觉得已经找到了骗术方案

Gradually they thought they'd found a formula to the con.

将军。获得最终胜利的方案

Check. A formula to win the ultimate win.

那个方案

The formula.

我不能彻底理解

I couldn't understand the depth of it,

但是他们确信能成功。我也相信他们

but they were confident it was real, and I believed them.

毕竟他们考虑得详细周全

After all, they'd been right on everything else.

他们知道时机到了

So now they felt they'd had their



moment

逃离牢房&hearts;的时机已经成熟

and it was time for them to leave the confines of their cell.

混凝土和钢铁对他们来说易如反掌

The concrete and steel wasn't even mentioned.

我一点也不怀疑

I didn't even doubt them.

他们已经得到想要的了

They got whatever they wanted anyway.

隔着十二寸的水泥墙，你可以闻到他们吃的食物

You could smell their food through 12 inches of concrete.

他们知道这会使我疯狂

Bastards knew it used to drive me mad.

你们这些混&hearts;蛋&hearts;；

Oh, you bastards.

我们说好了要一起逃走的，他们对我发过誓

We were all gonna go together. They swore to me...

“我们一起走，杰克”

"You're coming with us, Jake."

我相信他们，对他们不曾有过丝毫怀疑

I trusted them. Never for a second did I doubt them.

第二天，他们逃掉了不留下任何痕迹

Next day, they were gone without a trace.

接下来的一个星期，狱警几乎把整个地带都翻遍

For the next week, the authorities tore the place apart.

根本找不到他们住过的痕迹，更别说逃跑的痕迹

Couldn't find evidence of their existence, let alone their exit.

他们就像人间蒸发一样

They just evaporated.

将军

Check.

两年后，我出狱了

Two years later I was out,

那两个人了解我的一切

but those two knew everything about me.

所有一切

Everything.

见不得人的小秘密

All my dirty little secrets...

我有多少钱，钱藏在哪里

how much money I had, where I kept it.

他们把我的东西扫荡一空  
Hustling bastards cleaned me

out.

连一双袜子都没留下，只有一张字条

They didn't leave so much as a pair of socks, only a note.

第一条规则

Rule one...

唯有与智者对奕，才能增长智慧

"You only get smarter by playing a smarter opponent."

但我知道他们的骗术

But I had their formula,

很有用

and it worked.

真的很有用

It really worked.

现在对你没多大用处了，对吗？

Not doing you much good now, is it?

死棋

Checkmate.

他要行动了

He needs to get moving.

把地址给他

Give him the addresses.

他们为什么持续拖延时间？

Why are they dragging this on?

大可一下子击垮我啊

Just clean me out in one hit.

但他们想折磨我

They want me to suffer.

这些混&hearts;蛋&hearts;;要让我遭到报应

These twisted bastards are making me pay...

自食恶果的报应

pay for my own pain.

每次想到这个我都痛不欲生

A part of me dies every time I think about it.

他们找到我的弱点

They found a weakness,

把我逮个正着，把我的双眼矇住，把一只脚放进坟墓

caught me fair and square, crosshaired, blindfolded,

把双手放进棺材

wrapped and packed and cooked,

他们要把我煮得熟透

hard-boiled, well

done,

用叉子撕裂皮肉，看还有没有血

stick a fork in me and see if I'll bleed.

死棋

Checkmate.

你这局棋下得真好，格林先生

You're quite good at this game.

我精神恍惚，不能自拔，就像在地狱和尘世之间

Stuck in a trance, somewhere between hell and a hard place.

现在...我只想要一点点安静

What I want now is a little peace.

你在哪里？

Where are you?

这位老太太家里

The old lady's house.

她有钱吗？

Does she have it?

当然没有

Of course she doesn't have it.

她全身只剩下心跳了

She's barely got a heartbeat.

这样的老太太怎能弄到那么多钱？

Where the hell is this woman gonna get that kind of money?

欠了就要还。有家具吗？

That's what she owes. Any furniture?

没有

No.

把狗带走

Take the dog.

我不会这样做的

I'm not taking the dog.

那就拿走电视

Then take the TV.

电视是坏的

TV don't work.

那你给我马上滚过来

Then get your ass over here.

你晚上不睡觉吗？

How do you sleep at night?

情况如何？

How'd we do?

问他吧  
Ask the

man.

不要了，谢谢

No thanks, darling.

时间到了，走吧

Time's up. Let's go!

格林先生，不要急

Mr. Green. You took your time.

从老太太那里拿到什么？

Did you get anything from the old lady?

没有

No.

从荷洛威兹那里呢？

Did you get anything from Horowitz?

没有 为什么？

No. - Why not?

因为他没钱

Because he didn't have it.

听着，跑腿的，不是他给就是你给

Listen, pal, either he pays or you pay.

反正我都要给

I pay anyway.

别耍聪明

Don't be a smartass.

听我说，老兄

Look, man,

派你去收债不是碰碰门把就行了

we're not sending you out to polish doorknobs.

你要有点收获啊

You gotta get with it, man.

朵琳，你开他的车

Doreen, take his car.

跟我来吧

You're coming with us.

这是什么？

What is this?

警卫都去哪了

Where was security?

他们被施了麻药，还被绑起来了

They gassed them. We found them tied up.

坐好了，格林先生

Hold tight, Mr.

**Green.**

那可是最牢固的保险柜，老大

**It was a 12-ton Hermann & Ziegler safe, Mr. D.**

绝不可能打开

**It was impossible to break into.**

也绝对不可能移&hearts;动&hearts;它

**Well, obviously it wasn't fucking impossible to move,**

然而现在呢，保罗？

**now was it, Paul?**

他们要这个干什么？

**What did anyone take it for?**

我们都不用那个保险柜，不是吗，保罗？

**We don't even use that safe, do we, Paul?**

死棋

**Checkmate.**

你到底怎么做到的？

**How in the hell did you do that?**

保罗？

**Paul?**

对，平时不用的

**Not usually, no.**

高德先生的白粉就放在里面，昨天才放进去的

**Sam Gold's powder was in there. It came in yesterday.**

不，保罗，你说错了

**No, Paul. You're wrong.**

再说一次

**Try again.**

你这个蠢蛋

**You stupid motherfucker.**

这回他惨了

**That shit'll rattle him.**

你这个混&hearts;蛋&hearts;把我们弄成什么样子？

**The fuck was it doing on one of our properties?**

还不如直接抢劫我算了

**Why don't you just fucking rape me, Paul?**

赶快召集人马

**Pull the troops together.**

不管多少人流血受伤

**Break some bones, hurt some people.**

我要的是结果，清楚了吗？我会搞定的

**Results. You hear me? - I'll take care of it.**

算你识相，你当然要搞定

You're damn straight you're gonna fucking take care of



it.

山姆高德的字典里没有“借口”这两个字

The word "excuse" does not exist in Sam Gold's lexicon.

你要是不能挽回这次损失，我们就死定了

We're the walking dead until you fucking remedy this situation.

明白吗？ 我会搞定的

You understand? - I'll take care of it.

我说你明白了吗？

No, I said do you understand?

是的 这样最好

Yes. - You'd better.

现在，给我弄点粉回来

In the meantime, get some more powder.

不管你从哪弄到还是花多少钱，只要能弄到就行

I don't care where it comes from or how much it costs, just get it.

时间这么紧迫只有一个人能帮我们弄到那么多

There's only one man that can get us that amount on such short notice.

谁？

Who?

约翰老大

Lord John.

不可能

No way.

这不是营养品大赛

I'm not nourishing the competition.

你要的价格是市价的两倍

That's twice the market price.

没有钱还跟我们

Come to us to do business

做生意

and don't have the money,

浪费时间

waste my time.

肥丹，把那个混&hearts;蛋&hearts;赶出去

Fat Dan, tell the cocksucker to get out of my office.

叫他跟夜店男交易吧

Point his compass to a boy bar.

对不起，我们帮不了你，保罗先生

Sorry we can't help, Mr. Paul.

东尼会带你出去

Tony'll show you the way

out.

忍&hearts;住, 忍&hearts;住

All right, hold on.

忍&hearts;住

Hold on.

我想跟你谈谈

I am prepared to talk.

谈谈?

Talk.

你觉得我有时间?

Do you think I have time to talk?

跟他说去找几个鸡好好谈个痛快

Tell him to go to some scab-covered old whore and fuckin' talk.

皮特, 如果你想谈

Pete, if you wanna talk,

去找替你做鞋的谈吧

go talk to the man who made you them shoes.

我他妈整天忙着谈谈

I'm too fuckin' busy to talk.

谈谈

Talk.

你想谈什么?

What do you wanna talk about?

去拿货吧。什么?

Okay, get it. - What?

这是幻觉吗, 保罗?

Am I having déjà-vu, Paul?

我刚才不是说“去拿货”吗?

Didn't I just say get it?

现在我面对的是山姆高德

This is Sam Gold I've found myself chained to!

是黑魔法先生

Mr. Black Magic!

“我说了算”先生

Mr. "I run this game" Gold!

他可不是三脚猫流氓, 只会拿把小刀做做样子

Not some plastic gangster with a pocket knife for backup.

高德不会给我第二次机会

Gold doesn't give second chances, Paul.

我想和他做生意, 也想得到回报

I want in, and I want

rewards.

明白了吗？

Got it?

保罗？

Paul?

交易的时候

When you make the deal,

小心那个贪心的家伙，他靠不住

keep both eyes on that untrustworthy, greedy motherfucker.

他们接受报价了？

They accept the price?

是

Yes.

好

Okay.

他们肯定要失望了

They must be desperate.

那么就去安排交易吧，丹

So set up the transaction, Dan.

把货给史基尼皮特

Give the deal to Skinny Pete.

史基尼皮特

Skinny Pete.

告诉他多带些人手

Tell him to take enough firepower

搞定任何捣乱的人

to quell any fuckups.

还有

One more thing...

别相信那些狗

Don't trust those dogs.

即使他们让你高兴

If they make you smile,

弄到钱才是最重要的

it's only to steal the gold that's hiding there.

如果有人问起

If anyone asks...

一个字也别说

you don't speak the language.

你先请，格林先生

After you, Mr. Green.

我要走楼梯  
I'm taking the

stairs.

怎麼回事，格林先生？

What's the problem, Mr. Green?

我不喜欢电梯

Don't like elevators.

你害怕什么？你是聋子啊？

What are you scared of? - Are you fucking deaf?

我说过了我不喜欢

I said I just don't like them.

忍一下，这次你必须坐

Well, tough, 'cause you're getting in.

午夜前

全部？

Everything?

全部？

Everything?

他想跟我要狠，我就比他更狠

He wants a fucking war, I'm gonna give him a fucking war!

我觉得不是约翰老大干的

I don't think it was Lord John, Mr. D.

他知道你一定饶不了他

He knows you'd come looking for him.

他这么想绝对没错

He's not far from wrong, is he?

因为我确实会这么做

'Cause that is exactly what I am gonna fuckin' do.

马恰想玩我们

Macha set us up,

你这个睡猪却什么也没听见？

and you slept through it.

为什么不多注意点呢，肥仔？

Why didn't you see this coming, fat boy?

我走楼梯吧

I'll take the stairs.

我们动手前

Before we do anything, Mr. D,

要先把白粉给山姆高德

we have to get Sam Gold his powder.

不要出什么差错。你给我闭嘴

Don't pull the trigger on the Lord... - Shut your fucking mouth!

我要出去。你哪都不准去

I'm getting out. - You ain't going

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。  
如要下载或阅读全文，请访问：  
<https://d.book118.com/626231112144010231>